Center RS za poklicno izobraževanje
Kajuhova ulica 32u
1000 Ljubljana
Matična številka: 5910668000
ID za DDV: SI44648537
ki ga zastopa direktor, mag. Gregor Mohorčič
(v nadaljevanju: naročnik)

in

_____
_____
_____
Matična številka:_____
ID za DDV: _____
(v nadaljevanju: izvajalec)

OKVIRNI SPORAZUM ŠT. 430-14/2026-_____ ZA SKLOP _____
STORITVE PREVAJANJA, LEKTORIRANJA IN TOLMAČENJA

I. UVODNE DOLOČBE

1. člen

Pogodbeni stranki sklepata ta okvirni sporazum z enim gospodarskim subjektom za posamezni oddani sklop po šestem odstavku 48. člena ZJN-3. Izraza »pogodba« in »sporazum« v nadaljevanju pomenita ta okvirni sporazum, če iz določbe izrecno ne izhaja drugače. Stranki uvodoma ugotavljata, da:

- je naročnik Center RS za poklicno izobraževanje, ki je uporabnik in plačnik po tem sporazumu, izvedel javno naročilo storitve Prevajanje, lektoriranje in tolmačenje, z namenom sklenitve okvirnega sporazuma za izvedbo javnega naročila,
- je bila stranka tega okvirnega sporazuma (v nadaljevanju besedila: izvajalec) izbrana kot najugodnejši ponudnik v predmetnem postopku javnega naročila za sklop ;
- se posamezna naročila oddajajo izključno izbranemu izvajalcu zadevnega sklopa po pogojih tega okvirnega sporazuma, brez ponovnega odpiranja konkurence. Pisni poziv oziroma naročilnica določi konkretni obseg in izvedbeni rok znotraj že dogovorjenih pogojev. Posvetovanje oziroma dopolnitev ponudbe po šestem odstavku 48. člena ZJN-3 ne sme bistveno spreminjati dogovorjenih pogojev, cen ali predmeta.

II. PREDMET OKVIRNEGA SPORAZUMA

2. člen

(Opomba naročnika: Besedilo člena se bo prilagodilo glede na to, za kateri sklop se sklepa sporazum. Besedilo, ki se nanaša na sklop, za katerega ponudnik ni izbran, se bo črtalo.)

Izvajalec se zavezuje opravljati storitve izbranega sklopa št. _____: _____, v skladu z razpisno dokumentacijo, tehničnimi specifikacijami, ponudbo in tem okvirnim sporazumom. Opisi drugih sklopov se pred podpisom črtajo. Izbira za ta sklop ne daje pravice izvajati storitev ali porabljati sredstev drugih sklopov.

☐ SKLOP I PREVAJANJE

- Prevajanje iz slovenskega v tuji (angleški) jezik

- Prevajanje iz tujega (angleškega) v slovenski jezik

☐ SKLOP II: LEKTORIRANJE

- Lektura v slovenskem jeziku

- Lektura v tujem (angleškem) jeziku

☐ SKLOP III: TOLMAČENJE

- Simultano tolmačenje ter vnaprej opredeljene dodatne storitve tolmačenja in najema opreme iz sklopa III v obrazcu 6 in zaprtem katalogu obrazca 5.

Naročnik bo naročanje izvajal sukcesivno, glede na vsakokratne dejanske potrebe. Naročnik se s tem okvirnim sporazumom ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev. Ocenjene količine veljajo za celotno obdobje sporazuma; dejanska naročila so omejena z njegovim predmetom in najvišjo vrednostjo izbranega sklopa.

Naročnik se zavezuje, da bo ob vsakokratnem povpraševanju oziroma naročanju izvajalcu predložil gradivo ter navedel točne podatke o vrsti in obsegu storitve (npr. ciljni jezik, predvideno število avtorskih strani ali ur tolmačenja) ter zahtevani rok izvedbe.

Če izvajalec posameznega naročila ne sprejme v pogodbenem odzivnem času, lahko naročnik zagotovi nadomestno izvedbo ob spoštovanju veljavnih pravil javnega naročanja. To določilo ni samostojna podlaga za neposredno oddajo tretji osebi in ne izključuje odgovornosti izvajalca za neutemeljeno zavrnitev.

III. OPREDELITEV POJMOV

3. člen

V tem okvirnem sporazumu posamezni izrazi pomenijo:

Pisno prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodatni pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oziroma jezikovno obdelavo prevoda (odpravo pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila na papirju ali v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom). Izvajalec mora upoštevati vse dokumente, ki jih priporoča ali izroči naročnik prevoda.

Standardna prevajalska stran v izhodiščnem jeziku pomeni 1.500 računalniških znakov brez presledkov oziroma ena avtorska stran.

Pri prevodu do vključno 750 znakov brez presledkov se obračuna 0,5 AS; pri daljšem besedilu se obračuna dejansko število znakov brez presledkov, deljeno s 1.500, na dve decimalni mesti. Obračun se opravi za celotno posamezno naročilo, ne za vsako stran posebej.

Lektoriranje besedil pomeni jezikovni pregled besedila v slovenskem oziroma tujem jeziku (odprava pravopisnih in slovničnih napak) in redakcijo besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno ali slogovno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter njegovo dostavo v elektronski obliki.

Standardna lektorirana stran v ciljnem jeziku pomeni 1500 znakov brez presledkov.

Pri lekturi do vključno 750 znakov brez presledkov se obračuna 0,5 AS; pri daljšem besedilu se obračuna dejansko število znakov brez presledkov, deljeno s 1.500, na dve decimalni mesti. Obračun se opravi za celotno posamezno naročilo.

Simultano tolmačenje pomeni tolmačenje v kabini, kjer udeleženci poslušajo preko slušalk.

Konsekutivno tolmačenje pomeni ustni prenos govora v ciljni jezik po zaključenih govornih odsekih oziroma premorih govorca.

Šepetano tolmačenje pomeni sočasno tiho tolmačenje enemu poslušalcu ali manjši skupini poslušalcev v neposredni bližini tolmača.

Naročilo pomeni dokument, ki ga izda naročnik za vsako storitev posebej, v njem pa se natančno navede vrsta naročene storitve in rok, v katerem mora biti naročena storitev opravljena.

Odzivni čas je čas, v katerem je ponudnik dolžan sprejeti ali zavrniti posamezno naročilo naročnika, ki ne sme biti daljši od 8 delovnih ur od prejema naročila; štejejo se ure med 8.00 in 16.00 od ponedeljka do petka, razen dela prostih dni. Neodzivnost ponudnika se šteje kot zavrnitev naročila.

IV. OBSEG in NAČIN NAROČANJA STORITEV

4. člen

Naročnik bo svoje zahteve opredelil v pisnem povpraševanju preko elektronske pošte, kjer bo opisal vse svoje zahteve in določil pričakovane roke za izvedbo posamezne storitve.

Dodatne storitve se naročajo samo v vnaprej določenem obsegu izbranega sklopa po fiksnih končnih cenah iz zaprtega kataloga v delu B obrazca 5. Morebitni splošni cenik in dodatni popust nista podlaga za obračun. Storitev zunaj opredeljenega predmeta zahteva samostojno zakonito podlago; ta določba ne dovoljuje neposredne oddaje tretjemu izvajalcu ali nedopustne spremembe po 95. členu ZJN-3.

5. člen

Izvajalec se zavezuje biti dosegljiv na pozive naročnika vsak delovni dan od ponedeljka do petka od 08:00 do 16:00 ure.

Naročnik bo storitve naročal preko elektronske pošte na način, da bodo osebe, zadolžene za posamezna naročila, le-ta natančno opisale in predložile končno gradivo, potrebno za izvedbo določene storitve. Nato bo ta oseba sodelovala s ponudnikom do končne potrditve vsakokratnega naročila.

Tehnična oprema za tolmačenje se naroča samo v sklopu III po enotnem popisu in fiksnih končnih cenah iz zaprtega kataloga obrazca 5, pod pogoji obrazca 6. Pred izvedbo dogodka izvajalec predloži izračun glede na dejansko naročene količine; izračun ne pomeni nove ponudbe z novimi cenami. Naročnik naročilo in prevzem opreme pisno potrdi.

Izvajalec je dolžan v odzivnem času pisno po elektronski pošti sprejeti ali zavrniti naročilo, k izvedbi katerega ga je naročnik pozval po elektronski pošti. Odzivni čas izvajalca ne sme biti daljši od 8 delovnih ur od prejema naročila; štejejo se ure med 8.00 in 16.00 od ponedeljka do petka, razen dela prostih dni. Neodzivnost izvajalca naročnik šteje kot zavrnitev naročila.

Naročnik lahko posamezno naročilo pisno prekliče v dveh urah po njegovi oddaji. Če je izvajalec pred prejemom preklica na podlagi naročila že upravičeno začel delo, se poravna dokazano opravljeno uporabno delo in predhodno odobreni neizogibni stroški; izvajalec mora nadaljnje stroške omejiti. Za odpoved dogodka tolmačenja ima prednost posebna ureditev rokov in stroškov iz obrazca 6.

V. VELJAVNOST OKVIRNEGA SPORAZUMA

6. člen

Okvirni sporazum je sklenjen s podpisom obeh pogodbenih strank. Veljati začne, ko izvajalec v roku iz 20. člena tega sporazuma predloži zahtevano finančno zavarovanje; obveznost pravočasne predložitve zavarovanja nastane že s podpisom tega sporazuma.

Okvirni sporazum velja do vključno **31. 12. 2028** oziroma do dosega najvišje vrednosti izbranega sklopa iz 7. člena tega sporazuma, če to nastopi prej. Naročnik posamezno naročilo odda le v času veljavnosti sporazuma in če je celotna vrednost tega naročila pokrita s preostalo vrednostjo sklopa. Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma se nova naročila ne oddajajo; že nastale plačilne obveznosti in obveznosti, ki po naravi trajajo, pa ostanejo.

VI. VREDNOST OKVIRNEGA SPORAZUMA

7. člen

Skupna ocenjena vrednost celotnega javnega naročila za »Prevajanje, lektoriranje in tolmačenje« je ob pošiljanju obvestila v objavo znašala 37.000,00 EUR brez DDV (z besedo: sedemintrideset tisoč evrov 00/100 brez DDV).

Najvišje vrednosti za celotno obdobje po sklopih so navedene spodaj. Ta sporazum se nanaša samo na izbrani sklop št. _____, katerega najvišja vrednost znaša _____ EUR brez DDV, DDV po veljavni stopnji _____ EUR oziroma podlaga oprostitve _____, skupaj _____ EUR. Primerjalna ponudbena vrednost P je namenjena ocenjevanju in ni zagotovljen obseg naročil.

- **Za Sklop I: Prevajanje** 11.000,00 EUR brez DDV,
- **Za Sklop II: Lektoriranje** 18.500,00 EUR brez DDV,
- **Za Sklop III: Tolmačenje** 7.500,00 EUR brez DDV.

Količine storitev so ocenjene in ne pomenijo zagotovljenega odkupa. Naročnik sme naročiti manjši ali večji obseg posameznih postavk glede na dejanske potrebe, vendar izključno znotraj opredeljenega predmeta in najvišje pogodbene vrednosti izbranega sklopa. Pri spremljanju limita se upoštevajo vsa že oddana naročila in prevzete obveznosti, tudi še nezaračunane storitve, dodatne storitve in oprema. Neizkoriščenega limita drugega sklopa ni dovoljeno samodejno prenesti v ta sporazum.

Storitve se naročajo in plačujejo sukcesivno po fiksnih končnih cenah osnovnih postavk in zaprtega kataloga iz obrazca 5. Cene vključujejo vse popuste; splošni cenik ni podlaga za naročanje. Povečanje najvišje pogodbene vrednosti ali druga sprememba pogodbe je dopustna le ob izpolnjenih pogojih 95. člena ZJN-3 in po predhodni pisni ureditvi. Splošna navedba zakonskih limitov ni samostojna pravica do povečanja vrednosti.

VII. PRAVICE IN OBVEZNOSTI STRANK

8. člen

Sestavni deli okvirnega sporazuma za izbrani sklop so razpisna dokumentacija z objavljenimi spremembami in odgovori, obrazec 6, sprejeti obrazec 5 z zaprtim katalogom in fiksnimi končnimi cenami, seznam imenovanega in ocenjevanega kadra, podatki o podizvajalcih, predložene izjave ter dogovor o obdelavi osebnih podatkov, kadar je potreben. Ob neskladju se najprej upoštevajo objavljene spremembe in odgovori; ponudba in poznejša naročilnica ne smeta zmanjšati zahtev naročnika ali spremeniti pogojev izbire. Sporazum in priloge se razlagajo usklajeno, v mejah dopustnih sprememb po ZJN-3.

9. člen

S tem okvirnim sporazumom se izvajalec zaveže opraviti v sporazumu določene storitve, naročnik pa se zaveže, da mu bo te storitve plačal po pogodbeni ceni.

Naročnik bo opravljene posamezne storitve plačal najkasneje trideseti (30.) dan po prejemu pravilno izstavljenega računa. Če naročnik zamuja s plačilom je izvajalcu na njegovo zahtevo dolžan plačati zakonske zamudne obresti.

Če se projekt, iz katerega se financirajo storitve, predčasno zaključi, naročnik o tem nemudoma obvesti izvajalca in pogodbo glede prihodnjih naročil spremeni ali odpove po njenih določilih. Prenehanje financiranja ne odpravi obveznosti plačila že naročenih in pravilno izvedenih storitev ter drugih že nastalih obveznosti.

10. člen

Naročnik se zavezuje, da bo:

- opravljene storitve plačeval v dogovorjenem roku,
- zagotovil razpoložljivost potrebnih človeških oziroma informacijskih virov,
- obveščal izvajalca o ugotovljenih napakah oziroma problemih,
- izpolnjeval druge pogodbene obveznosti v roku in na predviden način.

11. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo:

- storitve, ki so predmet sporazuma, izvajal strokovno, brezhibno, kvalitetno, pravočasno, v skladu z veljavnimi predpisi, najvišjimi standardi, po pravilih stroke in s skrbnostjo dobrega strokovnjaka,
- sodeloval z naročnikom in mu omogočal ustrezen nadzor pri preverjanju obsega realizacije pogodbenih obveznosti in morebitne ugotovljene nepravilnosti odpravil v roku, ki ga določi uporabnik in plačnik,
- takoj pisno opozoril uporabnika in plačnika na okoliščine, ki bi lahko otežile ali onemogočile kakovostno in pravilno izvedbo storitev,
- za izvedbo storitev angažiral prevajalce, lektorje in tolmače, imenovane v ponudbi, vključno z osebjem, katerega reference so bile ocenjene po merilu K. Zamenjava je dopustna le s predhodnim pisnim soglasjem naročnika, če nadomestna oseba izpolnjuje zahtevane pogoje in se ohrani najmanj enaka ocenjena kakovost ponudbe; pravilo velja tudi za začasne zamenjave ob upoštevanju obrazca 6.

Način izvedbe storitev sme izvajalec izbrati v skladu s svojo strokovno presojo, če ga ne določi naročnik ali če iz vsebine in namena naročila ne izhaja kaj drugega.

Če naročnik naroči izvajalcu storitev, s katero bi bili kršeni predpisi ali povzročena nesorazmerna škoda naročniku ali tretjemu, lahko izvajalec takšno naročilo odkloni, ne da bi kršil sporazum, vendar mora takšen razlog za odklonitev takoj pisno dokazati.

Če naročilo ne omogoča strokovno optimalne izvedbe storitev ali pa zahteva rešitve, ki niso v skladu s pravili stroke, mora izvajalec naročnika na to dejstvo opozoriti in mu svetovati primernejšo izvedbo, izvajalec pa tudi ob vztrajanju naročnika ne sme ravnati v nasprotju s prisilnimi predpisi ali zavezujočimi strokovnimi pravili.

Neutemeljena zavrnitev posameznega sukcesivnega naročila ali odstopanje od naročenega načina izvedbe predstavlja kršitev pogodbenih obveznosti izvajalca, če izvajalec za takšno ravnanje nima utemeljenega razloga, ki izhaja iz okvirnega sporazuma, zakona ali drugih objektivnih okoliščin.

Naročnik izvajalca v primeru neutemeljene zavrnitve praviloma pisno opozori na kršitev in mu določi primeren rok za odpravo kršitve oziroma za zagotovitev nadaljnjega pravilnega izvajanja pogodbenih obveznosti. Pri določitvi roka naročnik upošteva naravo in težo kršitve ter potrebo po zagotovitvi nemotenega izvajanja storitev.

Če izvajalec kršitve v določenem roku ne odpravi oziroma če kršitev ponovi, lahko naročnik uveljavlja druge pravice iz okvirnega sporazuma in veljavnih predpisov, vključno z odstopom od pogodbe, če so za to izpolnjeni pogodbeni ali zakonski pogoji.

VIII. PRENOS MATERIALNIH AVTORSKIH PRAVIC IN LASTNINSKA PRAVICA

12. člen

Pravice na izhodiščnih gradivih ostanejo naročniku oziroma njihovim upravičenim imetnikom. Naročnik zagotovi pravico do uporabe in predelave gradiv za naročene storitve.

Izvajalec jih sme uporabljati in razmnoževati le v obsegu, potrebnem za izvedbo; svojim odobrenim sodelavcem jih sme razkriti ob enakih obveznostih zaupnosti.

Kolikor rezultati storitev predstavljajo avtorska dela in izvajalec razpolaga z ustreznimi pravicami, z njihovim plačilom na naročnika izključno prenese materialne avtorske pravice reproduciranja, distribuiranja, javnega prikazovanja, dajanja na voljo javnosti in predelave, vključno s prevodom, prilagoditvijo ter vključitvijo v tiskane in elektronske publikacije, za ves čas trajanja teh pravic in brez ozemeljskih omejitev. Naročnik sme prenesene pravice prenesti na tretje osebe za navedene namene. Plačilo prenosa je vključeno v ceno. Moralne avtorske pravice in pravice za ob sklenitvi neznane oblike uporabe niso predmet prenosa. Izvajalec zagotovi ustrezne pravice svojih avtorjev in podizvajalcev. Od izročitve do plačila ima naročnik neizključno dovoljenje za uporabo rezultata za namen naročila.

Kakršenkoli poskus t.i. »zaklepanja naročnika« je izrecno prepovedan. Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku na njegovo zahtevo, najkasneje pa ob izteku te pogodbe, brezplačno predal vse končne prevode v urejenih elektronskih formatih (npr. Word, PDF ipd.).

Prav tako mora izvajalec naročniku na njegovo zahtevo brezplačno predati projektne terminološke zbirke in prevajalske pomnilnike, ki so nastale izključno pri prevajanju naročnikovih gradiv, če so se ti med izvedbo naročila oblikovali. Ti podatki postanejo last naročnika in jih izvajalec po prenehanju pogodbe ne sme več uporabljati za lastne potrebe ali potrebe tretjih oseb.

IX. PODIZVAJALCI

13. člen

Izvajalec nastopa s podizvajalci, navedenimi v obrazcu 8 za izbrani sklop, ki je priloga tega sporazuma. Če ob sklenitvi podizvajalcev nima, se določbe tega člena uporabljajo ob morebitni naknadni vključitvi podizvajalca.

V primeru, da bo kateri od podizvajalcev zahteval neposredna plačila, izvajalec pooblašča naročnika, da na podlagi potrjenih računov oziroma situacij s strani izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu. Izvajalec mora svojemu računu oziroma situaciji priložiti račun oziroma situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil, ter natančno specifikacijo prejemnikov plačil.

Če podizvajalec neposrednega plačila ni zahteval, bo naročnik od izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije pošlje svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izpolnitev svojih obveznosti, neposredno povezanih s predmetom te pogodbe.

Izvajalec mora med izvajanjem pogodbe naročnika obvestiti o morebitnih spremembah informacij o podizvajalcih in mu poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava naknadno vključiti v izvajanje pogodbe in sicer najkasneje v petih dneh po spremembi (tj. v petih dneh po sklenitvi pogodbe s podizvajalcem, a pred pričetkom izvajanja del s strani podizvajalca).

Vsak podizvajalec, ki bo nominiran naknadno, po sklenitvi te pogodbe, mora izkazovati odsotnost obstoja razlogov za izključitev. V primeru nominacije novega podizvajalca namesto prejšnjega, mora novi podizvajalec izkazovati tudi izpolnjevanje tistih pogojev za priznanje sposobnosti, ki jih je izvajalec izpolnjeval s prejšnjim podizvajalcem. Izvajalec mora za podizvajalce, ki jih namerava v izpolnitev javnega naročila vključiti po sklenitvi pogodbe, predložiti dokazila o neobstoju razlogov za izključitev ob predlogu za nominacijo,

pred pričetkom izvajanja dobav oziroma storitev s strani novega podizvajalca. Noben naknadno angažiran podizvajalec, ki ni bil priglašen že ob oddaji ponudbe, ne sme pričeti z izvedbo del, dokler naročnik ne odobri njegovega angažiranja. Naročnik bo podizvajalca potrdil, ko bo preveril izpolnjevanje neobstoja vseh razlogov za izključitev in, v kolikor bo to primerno, pogojev, ki veljajo za podizvajalca.

Za novega podizvajalca izvajalec predloži ESPD in obrazec 8; reference in druga dokazila o sposobnosti predloži v obsegu, v katerem se z njegovimi zmogljivostmi izkazuje zahtevani pogoj oziroma ocenjena kakovost.

Če naročnik ugotovi, da dela izvaja podizvajalec, ki ga izvajalec ni nominiral v svoji ponudbi in za njegovo nominacijo tudi ni pridobil naknadnega soglasja naročnika, ima naročnik pravico odstopiti od te pogodbe. Naročnik si pridržuje pravico, da med izvajanjem pogodbe kadarkoli preveri, delavci katerega gospodarskega subjekta izpolnjujejo predmet naročila.

Izvajalec v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo naročila, tudi če naročilo izvede s podizvajalci.

X. PLAČILNI POGOJI

14. člen

Naročnik plača opravljeno storitev na podlagi računa izvajalca, iz katerega morajo biti jasno razvidne obračunane postavke, tako da je možno preveriti njihov pravilen obračun.

Prevzem posamezne storitve in njen zaključek je podlaga za izplačilo. Izdani račun mora vsebovati specifikacijo naročene storitve, če je specifikacija obsežnejša je lahko priložena računu kot priloga v obliki poročila.

Izvajalec pošlje naročniku račun v elektronski obliki (e-račun), v skladu z veljavnim Zakonom o opravljanju plačilnih storitev za proračunske uporabnike, in sicer s tridesetdnevnim plačilnim rokom od dneva prejema računa. Račun, ki ga bo izvajalec posredoval kako drugače, naročnik ne bo sprejel in evidentiral v svojih poslovnih knjigah, posledično pa ga tudi ne bo mogel poravnati.

E-račun mora vsebovati številko pogodbe in številko posameznega naročila v ustreznih poljih oziroma v besedilu računa.

Naročnik račun poravna v 30 dneh od prejema skladno s prisilnimi predpisi o plačilnih rokih. Če zadnji dan roka pade na dan, ki je po zakonu dela prost, se uporabijo zakonska pravila o štetju rokov. Za izpolnitev denarne obveznosti veljajo pravila 293. člena Obligacijskega zakonika; zgolj izdaja naloga za plačilo sama po sebi ne pomeni poravnave obveznosti.

V primeru zamude pri plačilu je naročnik dolžan plačati zakonske zamudne obresti za čas zamude.

15. člen

Naročnik se zavezuje, da bo po prejemu računa v roku osmih (8) dni le-tega pregledal ter izvajalcu sporočil morebitne nepravilnosti in pomanjkljivosti. V navedenem roku ima naročnik pravico obrazloženo zavrniti (sporni del) računa s priloženo dokumentacijo.

Rok za pregled in obrazloženo zavrnitev spornega dela računa začne teči naslednji dan po prejemu računa. Za štetje rokov veljajo zakonska pravila; notranji razpored delovnega časa naročnika sam po sebi ne podaljša zapadlosti računa.

Nesporni del računa se plača v prvotnem plačilnem roku. Sporni del se poravna po razrešitvi reklamacije skladno z zakonskimi in pogodbenimi roki; neutemeljena reklamacija ne podaljša zapadlosti.

Če se izkaže, da je bil zadržani znesek zapadel, izvajalcu pripadajo zakonske zamudne obresti skladno z veljavnimi predpisi.

XI. VAROVANJE ZAUPNIH IN OSEBNIH PODATKOV

16. člen

Varovanje zaupnih podatkov

Vsi podatki, informacije in dokumentacija, ki jih pogodbeni stranki prejmeta druga od druge v okviru tega okvirnega sporazuma, ne glede na to ali se nanašajo na katerokoli od pogodbenih strank ali na tretje osebe, se uporabljajo samo za namene izvršitve pogodbenih obveznosti in so zaupne narave.

Izvajalec se zavezuje, da bo prejete podatke, informacije in dokumentacijo varoval kot poslovno skrivnost in jih ne bo razkril tretjim osebam niti jih ne bo sam izkoriščal ali omogočil, da bi jih izkoriščale tretje osebe, v času trajanja okvirnega sporazuma in tudi po prenehanju le tega.
Nobena pogodbena stranka ne bo posredovala nepooblaščenim osebam, nobenih informacij in materialov, ki jih bo pridobila od druge pogodbene stranke pri izvajanju storitev iz tega okvirnega sporazuma. Teh materialov tudi ne bo razmnoževala brez vnaprejšnjega pisnega dovoljenja druge pogodbene stranke. Izvajalec se izrecno zavezuje, da bo vse podatke o delovanju in poslovanju naročnika, ki bi jih med trajanjem tega okvirnega sporazuma lahko pridobil pri izvajanju dogovorjenih storitev, varoval kot poslovno skrivnost tudi po poteku tega okvirnega sporazuma.

Izvajalec za kršitev zaupnosti odgovarja skladno z veljavno zakonodajo, vključno za osebe, ki jih uporabi pri izvedbi. Okvirni sporazum ne vzpostavlja kazenske odgovornosti zunaj pogojev, določenih z zakonom. Zakonsko obvezno razkritje ali razkritje javnih podatkov po veljavnih predpisih samo po sebi ni kršitev zaupnosti.

17. člen

Varovanje osebnih podatkov

Stranke okvirnega sporazuma bodo vse medsebojne dogovore, podatke in dokumentacijo, ki je predmet tega sporazuma oziroma njegovega izvajanja, varovale kot poslovno skrivnost in jih ne bodo neupravičeno uporabljale v svojo korist oziroma komercialno izkoriščale ali posredovale tretjim osebam izven organizacij, ki niso vključene v izvajanje nalog predmeta tega okvirnega sporazuma.

Stranke bodo podatke, pridobljene v okviru izvedbe storitev po tem sporazumu, varovale ter zagotavljale in izvajale ustrezne postopke in ukrepe za zavarovanje osebnih podatkov v skladu z veljavno zakonodajo o varstvu osebnih podatkov (Zakon o varstvu osebnih podatkov – ZVOP-2 (Uradni list RS, št. 163/22), Uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES

(Splošna uredba o varstvu podatkov; UL L 119, 4. 5. 2016, str. 1–88) in druge zakonodaje s tega področja.

Izvajalec je dolžan vse osebne podatke, s katerimi se seznani v zvezi z izvajanjem tega okvirnega sporazuma, uporabljati izključno za opravljanje storitev po tem okvirnem sporazumu, ter jih varovati v skladu z zakonom, ki ureja varstvo osebnih podatkov, kar velja tudi za čas po prenehanju veljavnosti okvirnega sporazuma. Če naročnik ugotovi, da izvajalec uporablja osebne podatke, s katerimi se seznani v zvezi z izvajanjem okvirnega sporazuma, v nasprotju s tem sporazumom, lahko naročnik od tega okvirnega sporazuma odstopi.

Če izvajalec osebne podatke obdeluje v imenu naročnika, morata pred začetkom take obdelave skleniti pisni dogovor po 28. členu Uredbe (EU) 2016/679. Dogovor določi predmet in trajanje, naravo in namen obdelave, vrste podatkov in kategorije posameznikov, dokumentirana navodila, zaupnost, varnostne ukrepe, podobdelovalce, lokacije in morebitne prenose v tretje države, pomoč pri pravicah posameznikov in incidentih, nadzor ter vračilo ali izbris podatkov. Izjava iz obrazca 11 tega dogovora ne nadomesti. Izvajalec brez predhodnega pisnega dovoljenja in ustrezne pravne podlage gradiv ne posreduje zunanjim storitvam strojnega prevajanja ali umetne inteligence in jih ne uporabi za učenje modelov. O kršitvi varnosti osebnih podatkov naročnika obvesti brez nepotrebnega odlašanja po seznanitvi.

Izvajalec za škodo zaradi kršitve obveznosti varstva osebnih podatkov odgovarja v obsegu in pod pogoji veljavnih predpisov. Povračilo glob, kazni in stroškov ni avtomatično: presodijo se dopustnost, odgovornost, vzročna zveza ter ravnanje obeh strank. Ta določba ne posega v pravice posameznikov ali pristojnosti nadzornih organov.

Izvajalec je dolžan vse informacije o naročniku in drugih osebah ter dejstvih, ki jih pridobi pri izvajanju predmeta tega okvirnega sporazuma, in za katere je očitno, da bi za sopogodbenika nastala občutna škoda, če bi zanje izvedela nepooblaščena oseba, obravnavati kot poslovno skrivnost, in sicer časovno neomejeno.

XII. VIŠJA SILA

18. člen

Pod višjo silo se razumejo vsi nepredvideni in nepričakovani dogodki, ki nastopijo neodvisno od volje strank in ki jih stranki nista mogli predvideti ob sklepanju pogodbe ter kakorkoli vplivajo na izvedbo pogodbenih obveznosti.

Ena pogodbena stranka je drugo dolžna pisno obvestiti o nastanku višje sile v dveh (2) delovnih dneh po nastanku le-te.

Stranka se lahko razbremeni odgovornosti le v obsegu, v katerem dokaže pravno upoštevno zunanjo oviro, ki je ni mogla preprečiti, odpraviti ali se ji izogniti. Sama podražitev ali običajne kadrovske težave ne pomenijo višje sile. Stranka mora omejevati posledice in nadaljevati izpolnjevanje, ko ovira preneha.

XIII. POGODBENA KAZEN

19. člen

V primeru, da izvajalec po lastni krivdi zamuja z izvedbo storitev iz razlogov, ki niso na strani naročnika ter ne gre za opravičeno zamudo, je dolžan plačati pogodbeno kazen.

Višina	Maksimalna višina
1 % vrednosti posameznega zamujenega naročila brez DDV za vsak dan zamude	največ 10 % vrednosti istega posameznega naročila brez DDV

Ko pogodbena kazen doseže najvišji dogovorjeni znesek, lahko naročnik ob izpolnjenih pogodbenih in zakonskih pogojih odstopi od pogodbe, unovči zavarovanje za zapadle zavarovane terjatve in zahteva razliko do popolne odškodnine. Ista terjatev se ne sme poplačati večkrat.

Če izvajalec zamuja z izvajanjem storitev toliko, da bi lahko naročniku nastala škoda ali da bi izvedba izgubila pomen, lahko naročnik nadomestno storitev naroči pri drugem izvajalcu ob spoštovanju pravil javnega naročanja in ob uveljavljanju upravičenih stroškov proti zamudniku po veljavnih pravilih odgovornosti (pri tem uporabi dano zavarovanje dobre izvedbe pogodbenih obveznosti), lahko pa zahteva povrnitev dejanske škode ali razdre pogodbo.

Naročnik izvajalcu pisno sporoči podlago in izračun pogodbene kazni. Pri prevzemu storitve, opravljene z zamudo, brez odlašanja izjavi, da si pridržuje pravico do pogodbene kazni. Pobot je mogoč ob izpolnjenih zakonskih pogojih in po podani izjavi o pobotu.

Pogodbena kazen se lahko uveljavi tudi, če škoda ni nastala. Če dokazana škoda presega pogodbeno kazen, lahko naročnik zahteva razliko do popolne odškodnine, ob upoštevanju prisilnih pravil in dogovorjenih dopustnih omejitev odgovornosti.

Izvajalec pogodbeno kazen in morebitno razliko do popolne odškodnine plača v osmih dneh od prejema obrazloženega pisnega zahtevka, če nista že zakonito pobotani. Pogodbena kazen sama po sebi ni popust na ceno storitve in zanjo izvajalec ne izdaja avtomatičnega dobropisa.

XIV. FINANČNO ZAVAROVANJE

20. člen

Izvajalec mora najkasneje v desetih (10) dneh od prejema izvoda podpisane pogodbe s strani naročnika, kot pogoj za veljavnost pogodbe, naročniku izročiti finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v naslednji obliki:

Vrsta zavarovanja	Vrednost in valuta	Veljavnost (od / do)
Podpisana bianco menica s pooblastilom za izpolnitev po obrazcu 10; žig, če izvajalec z njim posluje.	10 % najvišje pogodbene vrednosti izbranega sklopa v EUR brez DDV	Od začetka veljavnosti pogodbe do 15 dni po prenehanju veljavnosti pogodbe.

Finančno zavarovanje se sme unovčiti samo za zapadlo in izkazano zavarovano terjatev iz tega sporazuma, največ do njenega zneska in do višine zavarovanja, zlasti ob naslednjih kršitvah:

- če izvajalec ne opravi storitve v skladu z zahtevami pogodbe ali s specifikacijami;
- če naročnik razdre pogodbo zaradi kršitev ali zamude na strani izvajalca;

- če zaradi insolventnosti izvajalec ne izpolni zavarovane obveznosti in naročniku nastane zapadla zavarovana terjatev;
- če izvajalec krši zaupnost podatkov;
- če izvajalec brez dogovora z naročnikom odstopi od pogodbe in razlogi za to niso na naročnikovi strani.

Naročnik pred unovčenjem izvajalcu pisno sporoči kršitev, pravno podlago ter izračun zapadle terjatve in znesek unovčenja. Predhodni opomin ni potreben, kadar ga ne zahtevata sporazum ali zakon; to ne odpravi obveznosti izkazati terjatev. O predložitvi menice v plačilo naročnik izvajalca obvesti najpozneje v treh dneh.

Če naročnikova škoda presega znesek finančnega zavarovanja, lahko naročnik zahteva razliko povrnitve nastale škode od izvajalca v celoti.

Predložitev zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti je pogoj za veljavnost te pogodbe.

21. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo v času veljavnosti pogodbe naročnika obveščal o vseh statusnih spremembah, še posebej o finančnih težavah v okviru rednega poslovanja.

XV. PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA in IZJAVA O UDELEŽBI

22. člen

Pogodba, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist: za pridobitev posla, za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitve, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku ali posredniku, je nična.

V skladu s šestim odstavkom 14. člena ZIntPK je izvajalec dolžan naročniku pred sklenitvijo pogodbe v vrednosti nad 10.000 EUR brez DDV, zaradi zagotovitve transparentnosti posla in preprečitve korupcijskih tveganj, predložiti »Izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika«, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. Za fizične osebe izjava vsebuje ime in priimek, naslov prebivališča in delež lastništva. Če ponudnik predloži lažno izjavo oziroma poda neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe.

XVI. SOCIALNA KLAVZULA

23. člen

Ta okvirni sporazum je sklenjen pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od naslednjih okoliščin:

- če bo naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca ali podizvajalca ali
- če bo naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu ali podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s:
    - plačilom za delo,
    - delovnim časom,
    - počitki,
    - opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali zaposlovanjem na črno, za kateri je bila izrečena pravnomočna globa za prekršek. Naročnik o seznanitvi s kršitvijo izvajalca obvesti v desetih dneh. Izvajalcu omogoči predložitev dokazov o zadostnih popravnih ukrepih zase oziroma za podizvajalca v roku, ki ga določi naročnik in ni daljši od 15 dni. Če podizvajalec svoje zanesljivosti ne izkaže, lahko izvajalec v dodatnem roku, ki ga določi naročnik in ni daljši od 15 dni, predlaga njegovo zamenjavo po 94. členu ZJN-3 ali sam prevzame storitve, če to ne pomeni bistvene spremembe pogodbe. Razvezni pogoj se uresniči le ob izpolnitvi pogojev četrtega odstavka 67. člena ZJN-3 in če je od seznanitve naročnika s kršitvijo do izteka pogodbe še najmanj šest mesecev.

Ob izpolnitvi razveznega pogoja je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila. Naročnik mora nov postopek začeti nemudoma, najpozneje pa v 60 dneh od seznanitve s kršitvijo; če ga v tem roku ne začne, je pogodba razvezana šestdeseti dan od seznanitve s kršitvijo.

O tem, da so in kdaj so nastopili razvezni pogoji oziroma kdaj je naročnik sklenil novo pogodbo naročnik pisno seznani izvajalca.

XVII. PREDČASNA ODPOVED OKVIRNEGA SPORAZUMA

24. člen

Izvajalec lahko brez odpovednega roka pisno odpove sporazum, če naročnik zamuja s plačilom pravilno izstavljenega računa in mu naročnik tudi po predhodnem pisnem opominu, poslanem fizično po pošti ali elektronsko, niti v dodatnem primernem roku iz opomina ne poravna zapadlih obveznosti iz takega (dela) računa.

Naročnik lahko okvirni sporazum za prihodnja naročila pisno odpove z enomesečnim odpovednim rokom. Odpoved ne odpravi obveznosti plačila že pravilno izvedenih storitev ter poravnave zavezujoče oddanih naročil in upravičenih stroškov njihove odpovedi skladno s sporazumom in veljavnimi predpisi. Pravice do odpovedi ni dopustno izvrševati v nasprotju z načelom vestnosti in poštenja.

Naročnik lahko brez odpovednega roka pisno odpove sporazum, če:

- višina pogodbenih kazni doseže 10% posameznega naročila brez DDV,
- izvajalec izpolnitve kljub naknadni zahtevi naročnika več kot trikrat ne opravi, ne opravi pravilno ali opravi z zamudo,
- izvajalec neutemeljeno odkloni izvedbo naročila ali odstopi od naročenega načina izvedbe storitev,
- nastane utemeljen spor o pravicah na prevodih ali drugih izročenih rezultatih in

izvajalec kršitve ne odpravi v primernem dodatnem roku;

- izvajalec brez dovoljenja in pravne podlage uporablja ali razkriva naročnikova zaupna gradiva, prevode ali druge projektne rezultate za lastne potrebe ali potrebe tretjih oseb.

Odpovedni rok začne teči z dnem, ko nasprotna stranka prejme pisno obvestilo o odstopu od pogodbe. V primeru odstopa od pogodbe stranki druga drugi poravnata vse dolgovano po pogodbi, pogodbeno kazen, zamudne obresti in morebitno izkazano škodo.

XVIII. SUSPENZ OKVIRNEGA SPORAZUMA

25. člen

Če naročnik v finančnem načrtu za ustrezno leto nima zagotovljenih zadostnih sredstev za izvajanje pogodbe, lahko izvrševanje pogodbe za določen čas odloži oz. obvesti izbranega ponudnika oz. izvajalca, s katerimi ima sklenjeno predmetno pogodbo, da se le ta za določeno obdobje ne bo izvajala. O tem mora brez nepotrebnega odlašanja obvestiti izvajalca. Odložitev velja za prihodnja naročila in ne posega v obveznost plačila že naročenih in pravilno izvedenih storitev.

XIX. SKRBNIŠTVO OKVIRNEGA SPORAZUMA

26. člen

Stranki okvirnega sporazuma določata naslednja skrbnika za izvajanje okvirnega sporazuma:

- na strani izvajalca (dobavitelja):_____,
  telefonska številka:_____
  e-pošta:_____

- na strani naročnika:_____,
  telefonska številka:_____
  e-pošta:_____

Pogodbeni stranki sta dolžni obvestiti nasprotno stranko o zamenjavi skrbnika v roku treh (3) delovnih dni po njegovi zamenjavi. Za spremembo kontaktnih podatkov in spremembo skrbnikov pogodbe je dovolj pisno obvestilo ene stranke drugi stranki.

Vse morebitne spremembe pogodbe morajo biti v pisni obliki ter potrjene s strani skrbnikov pogodbe ter podpisane s strani pooblaščenih podpisnikov pogodbe. Iz zapisa mora biti razvidno, na katero pogodbo se sprememba nanaša, kakšne spremembe in v katerem delu pogodbe so dogovorjene glede na obstoječo veljavno pogodbo in kakšen vpliv imajo dogovorjene spremembe na vrednost pogodbe.

Izvajalec se zavezuje, da bo v času veljavnosti pogodbe naročnika obveščal o vseh statusnih spremembah, še posebej o finančnih težavah v okviru rednega poslovanja.

XX. IZHODNA STRATEGIJA (Exit Strategy) IN PRIMOPREDAJA

27. člen

Ob izteku veljavnosti, rednem ali izrednem prenehanju okvirnega sporazuma oziroma odstopu od njega iz kateregakoli razloga, se trenutni izvajalec zavezuje v celoti, strokovno in v dobri veri sodelovati z naročnikom in/ali novim izvajalcem, ki ga določi naročnik, pri uspešnem in nemotenem prenosu jezikovnih gradiv, podatkov in nedokončanih naročil izbranega sklopa.

Izvajalec naročniku ali novemu izvajalcu preda:

- končne prevode in lektorirana besedila v dogovorjenih urejevalnih formatih;
- naročnikova gradiva, ki jih je prejel za izvedbo storitev;
- prevajalske pomnilnike in terminološke zbirke, ki so nastali izključno pri izvajanju te pogodbe za naročnika, v izmenljivih formatih (npr. TMX, TBX), če so pri izvajanju storitev nastali;
- relevantno projektno dokumentacijo (npr. navodila naročnika glede terminologije in sloga, seznam nedokončanih naročil z njihovim stanjem), če obstaja in jo naročnik zahteva.

Pri sklopu III (tolmačenje) se predajo naročnikova gradiva, terminološki seznami in dokumentacija o načrtovanih tolmačenjih. Pomnilniki se ne predajajo, ker pri tolmačenju ne nastajajo.

Predaja ne zajema izvajalčevih predhodno obstoječih orodij ter splošnih jezikovnih virov in pomnilnikov, ki niso nastali izključno za naročnika.

Za namen primopredaje izvajalec zagotovi strokovno pomoč v obsegu, ki je objektivno potreben za urejen prenos dejansko nastalih in predanih gradiv, vendar največ 2 uri pri sklopu III – tolmačenje ter največ 4 ure pri sklopu I – prevajanje in sklopu II – lektoriranje. Če naročnik zaradi posebnega obsega dejansko nastalih projektnih gradiv utemeljeno potrebuje dodatno pomoč, se ta lahko zagotovi le na podlagi predhodnega pisnega dogovora pogodbenih strank in v skladu z določbami pogodbe ter veljavnim ZJN-3.

Storitve primopredaje iz tega člena, ki so vključene v zgoraj določen obseg, so vključene v pogodbeno ceno in naročniku zanje ni mogoče zaračunati dodatnega plačila.

Pri primopredaji mora izvajalec upoštevati vse veljavne predpise glede varstva osebnih podatkov, zaupnosti, poslovnih skrivnosti, avtorskih pravic in drugih pravic tretjih oseb.

Predaja gradiv tretjemu subjektu je dopustna le v obsegu, v katerem je naročnik do takšne predaje upravičen in je ta skladna z veljavnimi predpisi ter pogodbenimi določili.

Primopredaja se izvede na način in v roku, ki ga naročnik razumno določi glede na obseg in naravo gradiv, praviloma pred prenehanjem pogodbe oziroma najpozneje v roku, ki omogoča nemoten prehod izvajanja storitev na naročnika ali novega izvajalca.

XXI. KONČNE DOLOČBE

28. člen

Pogodba je sklenjena s podpisom zadnje pogodbene stranke; začetek njene veljavnosti je vezan na predložitev finančnega zavarovanja. Pogodbeno razmerje traja do 31. 12. 2028 oziroma do porabe najvišje vrednosti izbranega sklopa, če nastopi prej, brez poseganja v že nastale in po naravi trajajoče obveznosti.

Pogodba se lahko spremeni ali dopolni le s pisnim aneksom ob izpolnjenih pogojih 95. člena ZJN-3. Podaljšanje ali povečanje vrednosti ni dovoljeno zgolj na podlagi soglasja strank.

Če katerakoli določba pogodbe postane neveljavna, nezakonita ali neizvršljiva, to praviloma ne vpliva na veljavnost ostalih določb. Neveljavna določba se nadomesti z veljavno, ki mora čim bolj ustrezati namenu, ki ga je želela doseči neveljavna določba.

Za vprašanja, ki niso urejena s to pogodbo ali s to pogodbo niso urejena drugače, se smiselno uporabljajo določila predpisov s področja obligacijskih razmerij in drugih veljavnih predpisov, ki urejajo s to pogodbo opredeljena medsebojna razmerja.

Stranki pogodbe se dogovorita, da se bosta vzdržali vsakršnih dejanj, ki nasprotujejo dobrim poslovnim običajem, in da bosta poskušali vsa morebitna nesoglasja iz te pogodbe sporazumno z neposrednimi pogovori med pooblaščenimi predstavniki obeh strank pogodbe v skladu s smislom in namenom razpisne dokumentacije.

Morebitne spore iz te pogodbe bosta stranki reševali sporazumno. V primeru, da do sporazuma ne bi prišlo, pa je za spore pristojno stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

29. člen

Pogodba je sestavljena v dveh enakih izvodih, od katerih vsaka stranka prejme en izvod, oziroma se podpiše elektronsko.

V _____, dne:_____ V Ljubljani, dne:_____

Izvajalec:

Naročnik:

Center RS za poklicno izobraževanje

mag. Gregor Mohorčič

direktor